

Lasso, che pur da l'uno

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CCXVI (216)

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

Libro quarto de madrigali a5 voci (Gardano press, Venice, 1567)

Canto

Alto

Tenore

Quinto

Basso

5 # #

Las - so, che pur da l'u - no a l'al - tro so - le, E

Las - so, che pur da l'u - no a l'al - tro so - le, E

E

Las - so, che pur da l'u - no a l'al - tro so - le,

E

10

da l'u-na om-br'al-l'al - tr'ho già'l più cor - so, ho già'l più cor - so Di que - sta mor - te,

da l'u-na om-br'al-l'al - tr'ho già'l più cor - so, ho già'l più cor - so Di que - sta mor - te,

da l'u-na om-br'al-l'al - tr'ho già'l più cor - so, ho già'l più cor - so Di que - sta mor -

E da l'u-na om-br'al-l'al - tra, ho già'l più cor - so, ho già'l più cor - so Di que - sta mor -

da l'u-na om-br'al-l'al - tra, ho già'l più cor - so, ho già'l più cor - so Di que - sta mor -

15

che si chia - ma vi - ta. Più l'al-trui fal - lo, Più l'al-trui

che si chia - ma vi - ta. Più l'al-trui fal - lo, Più l'al-trui fal - lo che'l mio mal,

- te, che si chia - ma vi - ta. Più l'al-trui fal - lo, Più l'al-trui fal - lo

- te, che si chia - ma vi - ta. Più l'al-trui fal - lo, Più

te, Più l'al-trui fal - lo, Più l'al-trui fal - lo

20

fal - lo che'l mio mal mi do - - le: Ché pie - tà vi - - va e'l mio fi -
 che'l mio mal mi do - - le: Ché pie - tà vi - va e'l mio fi - do soc -
 che'l mio mal mi do - le, che'l mio mal mi do - le: Ché pie - tà vi - - va,
 l'al-trui fal - lo che'l mio mal mi do - le: Ché pie - tà vi - va e'l mio fi -
 che'l mio mal mi do - - le: Ché pie - tà vi - va e'l mio fi -

25

do soc-cor - so, Ve - de-mi ar-der nel fo-co e non m'a - i - ta, Ve -
 - cor - so, Ve - de-mi ar-der nel fo-co e non m'a - i - ta, Ve -
 Ve - de-mi ar-der nel fo-co e non m'a - i - ta, Ve-de-mi ar-der nel fo-co e non m'a - i - ta,
 do soc-cor - so, Ve - de-mi ar-der nel fo-co e non m'a - i - ta, Ve -
 do soc-cor - so, Ve - de-mi ar-der nel fo-co e non m'a - i - ta,

30

de-mi ar-der nel fo - co e non m'a-i - ta, e non m'a-i - ta.
 de-mi ar-der nel fo - co, Ve - de-mi ar-der nel fo-co e non m'a-i - ta, e non m'a-i - ta, e non m'a - i - ta.
 Ve - de-mi ar-der nel fo-co e non m'a-i - ta, e non m'a-i - ta, e non m'a - i - ta.
 de-mi ar-der nel fo - co, Ve - de-mi ar-der nel fo-co e non m'a-i - ta, e non m'a-i - ta, e non m'a-i - ta.
 Ve - de-mi ar-der nel fo-co e non m'a-i - ta, e non m'a-i - ta, e non m'a - i - ta.

Lasso, che pur da l'un a l'altro sole,
 e da l'una ombra a l'altra, ho già 'l più corso
 di questa morte, che si chiama vita.
 Più l'altrui fallo che 'l mi' mal mi dole:
 ché Pietà viva, e'l mio fido soccorso,
 vedem' arder nel foco, e non m'aita.

Alas, with one sun following on another,
 one shadow after another, I've already passed
 the greater part of this death, that they call life.
 Another's failing grieves me more than my own:
 that living Pity, and solace of my faith,
 sees the fire burning, and will not help me.

A.S. Kline (©2004, used with permission)